PROPUESTA DE FICHA LEXICOGRÁFICA «ON LINE» A PARTIR DE UN ANÁLISIS DE NECESIDADES DEL ALUMNO DE ELE*

Gala Arias
Rocío Santamaría
Universidad Carlos III, Madrid

RESUMEN: Este trabajo pretende sintetizar la experiencia y las necesidades de los estudiantes de ELE ante cuatro lemas que integran un alto contenido de información cultural (cursi, cutre, hortera, paleto/a). La elaboración de un cuestionario y el análisis de los resultados permitirán extraer una serie de conclusiones esenciales para el diseño de una propuesta de ficha lexicográfica.

INTRODUCCIÓN

El vocabulario es esencial durante todo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua o de una lengua extranjera. De este modo, tal y como señala Gómez Molina (2001:23),

> la importancia que tiene el tratamiento de la (sub)competencia léxica como actividad sistemática en el aula, aduciendo, entre otras justificaciones, su función como elemento estructurador del pensamiento, su papel como vehículo necesario para la intercomunicación humana y la influencia que el dominio léxico ejerce como parte integral, no solo lingüística, de la competencia comunicativa.

La comunidad investigadora destaca el interés de desarrollar la competencia léxica de los aprendices. Ésta se considera como el conocimiento y el dominio de expresiones fijas y palabras simples (Consejo de Europa, 1996: 47-48). Asimismo, el *Marco común europeo de referencia* reconoce su complejidad, debido al elevado número de unidades que forman la lengua, la variación léxica, tanto diatópica, como diastrática o diafásica, el dinamismo al que están expuestas y a la infinidad de valores de contenido sociocultural que muchos términos acuñan.

Este trabajo se centra en las dificultades que entraña la incorporación por parte de los alumnos de cuatro adjetivos (*cursi, cutre, hortera* y *paleto)*, seleccionados de entre un corpus, y pretende analizar la complejidad del proceso de adquisición de dichas palabras que poseen una marcada significación cultural implícita y que los alumnos de EL2/LE difícilmente pueden interpretar sin la ayuda del docente, de los otros hablantes o de uno o varios posibilitadores, como diccionarios, Internet, imágenes, textos, etc.

Las entradas escogidas exigen que los aprendices realicen una intensa reflexión e interpretación para descodificar su significado real. Es incuestionable que la lengua

* FF1 2010-17976. Subprograma FILO. MICINN.

materna está latente durante el aprendizaje de la L2/LE y, en este caso en concreto, durante el aprendizaje del vocabulario. Por ello, al tratar de incorporar estas palabras en el léxico de la lengua meta de los aprendices no basta con una definición o paráfrasis, puesto que tienen numerosas implicaciones culturales que pueden ser diferentes a las de la L1 y una simple paráfrasis les puede generar confusión o inducir al error.

Así, el objetivo de la investigación parte del interés de medir la experiencia del alumnado durante el proceso cognitivo de aprendizaje de dicho vocabulario. Durante este periodo es fundamental comprobar y, a través del testimonio de los alumnos, conocer, cuáles son sus necesidades en lo que a materiales lexicográficos se refiere. Además, en el mercado editorial español hay abundancia de materiales de este tipo y nuestra intención es averiguar si estos satisfacen todas las necesidades de los estudiantes.

Un porcentaje alto del alumnado reconoce que los diccionarios son herramientas útiles de consulta, dado que les concede autonomía durante el aprendizaje. Sin embargo, se observa que hay una tendencia entre los alumnos, cada vez mayor, a buscar soluciones alternativas como pueden ser diferentes recursos de Internet. Así, queremos averiguar sus necesidades y proponer soluciones fiables que respondan satisfactoriamente a las expectativas de nuestros alumnos, sobre todo cuando se trata de un léxico que concentra tantas connotaciones culturales implícitas.

El objetivo último de esta investigación es proporcionar a los aprendices de español L2/LE unas fichas fiables e imprescindibles, con descripciones claras y contextualizadas, ejemplos variados e imágenes, con el fin de que puedan adquirir este vocabulario y usarlo correctamente en diferentes situaciones comunicativas concretas.

Metodología y dificultades

Para poder desarrollar las fichas de vocabulario es indispensable aproximarse a la experiencia del aprendiz de español L2/LE y conocer las necesidades reales durante todo el proceso de adquisición y asimilación del léxico. Para ello en primer lugar, se elaboró un cuestionario en formato digital como procedimiento para obtener datos relevantes en la investigación. Esta herramienta de investigación permite el registro de información de una forma fiable y cuantitativa.

Para la elaboración de este trabajo hemos optado por utilizar un sistema de recopilación de encuestas automático a través de Internet, pues el análisis de resultados es inmediato y se puede consultar en línea desde cualquier lugar. Además, es un sistema gratuito, sencillo de utilizar, y cuya mayor interactividad, con respecto a los sistemas tradicionales, lo hace más atractivo para los estudiantes. Durante la realización de este estudio, hemos comprobado que los estudiantes recibían con mucha curiosidad y aceptación las encuestas y que éstas se han convertido, además, en una estupenda herramienta didáctica para aclarar los conceptos que se presentan en ellas.

De entre todos los proveedores de estos servicios de realización de encuestas que se pueden encontrar en Internet, nos decantamos por *Surveymonkey*[1], por tener ya conocimientos previos de su funcionamiento[2].

[1] Fuente: www.surveymonkey.com

[2] El sistema es de uso muy sencillo y permite elegir entre una gran variedad de tipos de preguntas tanto de formato cerrado como abierto (múltiples opciones (una sola respuesta permitida), múltiples

Una de las dificultades a las que nos enfrentamos a la hora de realizar este estudio ha sido la selección preliminar de palabras. En un primer acercamiento, recogimos ocho términos que considerábamos llevan implícita mucha información de contenido cultural (en orden alfabético: *borde, cursi, cutre, enrollado, hortera, paleto* y *pijo*). Sin embargo, tal cantidad de palabras era excesiva y poco práctica, además de innecesaria para extraer las conclusiones pertinentes. Así pues, con la intención de acotar los resultados, optamos por realizar una búsqueda de frecuencia que, dada la naturaleza del corpus y de las palabras analizadas, decidimos hacer en el CREA[3].

El estudio de frecuencia arroja muchos interrogantes. Resulta orientativo, pero no demasiado fiable por una razón fundamental: la polisemia de palabras como *pijo*, *borde*, *enrollado* restan credibilidad a los resultados de frecuencia. Por lo tanto, decidimos decantarnos por palabras que, además de tener unos resultados superiores, son menos polisémicas, como es el caso de *cursi*, *paleto*, *cutre, majo* y *hortera.* Finalmente, de esta preselección se eliminó *majo*, por ser la única palabra con connotación positiva, dado que supusimos que podía inducir a error a los estudiantes.

Una vez acotado el campo de estudio, elaboramos el cuestionario previo, que tras algunos retoques y matizaciones se redactó la versión definitiva. La encuesta es idéntica en todos los casos y solo varían los términos y las definiciones.

El cuestionario está dividido en dos partes. La primera, hasta la pregunta 7 inclusive, nos sirve para dilucidar el nivel de conocimiento receptivo y activo de la palabra por parte del estudiante. La representación gráfica del concepto (ver pregunta 5) nos parece fundamental para aclarar el nivel de comprensión de éste. De hecho, estos rasgos, propios de la definición enciclopédica y también, en gran medida, de la terminológica, deberían incorporarse con más frecuencia a la definición lexicográfica en diccionarios didácticos.

La segunda parte, desde la pregunta 8, es la destinada a obtener una perspectiva más clara con respecto a los materiales lexicográficos que se encuentran a disposición de los aprendices de LE/L2. Es decir, si estos materiales les parecen satisfactorios y en qué medida y también cuáles son las posibles mejoras que podemos introducir en los recursos existentes para conceptos de tanta complejidad cultural como los aquí expuestos. En la pregunta 8, recogimos distintas definiciones de los conceptos, provenientes de los diccionarios M.ª Moliner, DRAE digital, consultado en diciembre de 2010 y VOX y fueron ligeramente editadas para no inducir al estudiante encuestado a seleccionar una definición por encima de las otras. Se eliminaron informaciones gramaticales y etimológicas que en muchos casos no aportan luz a los conceptos definidos por la dificultad que, en ocasiones, tienen los usuarios de los diccionarios para identificar las abreviaturas utilizadas.

Una muestra de la encuesta es:

---

opciones (múltiples respuestas), matriz de opciones (sólo una respuesta por fila), matriz de opciones (múltiples respuestas por fila), matriz de menús desplegables, escala de valoración, cuadro de texto simple, cuadro de texto múltiple, casilla de comentarios/redacción, cuadro de texto numérico, entre otras) lo que nos ha posibilitado mantener la estructura original de la encuesta.

[3] Los resultados fueron los siguientes:

Consulta en CREA: ***cursi*, en todos los medios,** resultado: 495 casos en 291 documentos. ***Cutre*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 119 casos en 100 documentos. ***Hortera*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 207 casos en 131 documentos. ***Paleto*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 50 casos en 42 documentos. ***Pijo*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 51 casos en 39 documentos. ***Majo*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 169 casos en 111 documentos. ***Borde*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 5478 casos en 2158 documentos. ***Enrollado*, en todos los medios, en *CREA,*** resultado: 191 casos en 139 documentos.

1. ¿Conoces y utilizas la palabra "cursi"?

No la conozco / La conozco pero no la utilizo/ La conozco y la utilizo

2. En tu opinión, ¿tiene una connotación positiva o negativa?

Positiva/ Negativa

3. ¿Conoces su categoría gramatical?

Sí/ No

¿Cuál es?

4. ¿Tiene distinción de género?

Sí/ No

En caso afirmativo ¿cuál es su género?

5. Observa las fotos que tienes más abajo. ¿Cuál de ellas te parece que representa el concepto "cursi"?

2/ 4/ 1/ 3

¿Por qué?

¿Cuál de las siguientes fotos representa mejor la palabra "cursi"?



6. Elabora una frase en la que esté integrada la palabra "cursi".

Elabora una frase en la que esté integrada la palabra "cursi".

7. ¿Existe un concepto en tu lengua que signifique lo mismo?

Sí/ No

¿Cuál?

8. ¿Cuál de las siguientes definiciones te sirve mejor para entender el concepto "cursi"?

1. cursi

Aplicado a personas, a sus actos o dichos, y a cosas, se dice de lo que, pretendiendo ser elegante, refinado o exquisito, resulta afectado, remilgado o ridículo. Aplicado a cosas, excesivamente pulido. Relamido. Finolis, pije, superferolítico.

2. cursi
Se dice de un artista o de un escritor, o de sus obras, cuando en vano pretenden mostrar refinamiento expresivo o sentimientos elevados.
Dicho de una persona: Que presume de fina y elegante sin serlo.
Dicho de una cosa: Que, con apariencia de elegancia o riqueza, es ridícula y de mal gusto.
3. cursi
Que intenta ser elegante sin conseguirlo: ¡qué chico tan cursi, no lo aguanto!; María es tan cursi, que siempre lleva un lazo blanco en el pelo;la decoración del salón pretende ser refinada, pero resulta cursi y ridícula.

¿Cuál de las siguientes definiciones te sirve mejor para entender el concepto "cursi"? 1. cursi Aplicado a personas, a sus actos o dichos, y a cosas, se dice de lo que, pretendiendo ser elegante, refinado o exquisito, resulta afectado, remilgado o ridículo. Aplicado a cosas, excesivamente pulido. Relamido. Finolis, pije, superferolítico. 2. cursi Se dice de un artista o de un escritor, o de sus obras, cuando en vano pretenden mostrar refinamiento expresivo o sentimientos elevados. Dicho de una persona: Que presume de fina y elegante sin serlo. Dicho de una cosa: Que, con apariencia de elegancia o riqueza, es ridícula y de mal gusto. 3. cursi Que intenta ser elegante sin conseguirlo: ¡qué chico tan cursi, no lo aguanto!; María es tan cursi, que siempre lleva un lazo blanco en el pelo;la decoración del salón pretende ser refinada, pero resulta cursi y ridícula.

2/ 3/ 1

¿Por qué?

9. ¿Qué añadirías a la definición para ayudarte a entender bien el concepto? Por ejemplo: fotos, ejemplos...

¿Qué añadirías a la definición para ayudarte a entender bien el concepto? Por ejemplo: fotos, ejemplos...

Listo

Como ya hemos señalado, el objetivo último de esta investigación es facilitar a los futuros estudiantes unas fichas completas con las unidades léxicas propuestas. El cuestionario se diseñó para alumnos adultos, puesto que estas entradas no forman, en ningún caso, parte del lenguaje infantil. Asimismo, se dirige a personas alfabetizadas, cuya formación previa ha tenido lugar, en principio, en sus países de origen y que se encuentran en situación de inmersión, tanto en grupos monoculturales como multiculturales de nivel B1 y B2 del MCER, dado que consideramos que las entradas *cursi, cutre, hortera* y *paleto* son rentables en estos niveles. Los aprendices seleccionados para la elaboración de las encuestas se dividieron en dos grupos (B1 y B2).

Los alumnos seleccionados eran estudiantes de las siguientes materias: AVE-Aula Virtual de Español (NIVEL B) y curso de Cultura hispánica. UEM, Curso intensivo de lengua y cultura, b1y b2. Universidad Carlos III. Curso de primavera de lengua española, b1. Universidad Antonio de Nebrija. Las encuestas se realizaron en el mes de enero de 2011 y se obtuvieron un total de 25 cuestionarios de alumnos de B1 y 11 de alumnos de B2.

RESULTADOS OBTENIDOS

Para simplificar se han redondeado todos los decimales, de la siguiente forma:[4]

[4] Hasta 4% inclusive, se eliminaba. A partir de 5%, se añadía 1.

1. ¿Conoces y utilizas la palabra <<xxxx>>?
   No la conocen en un: Cursi B1 82% B2 73%; Cutre B1 96% B2 55% ; Hortera B1 92% B2 80%; Paleto B1 84% B2 70%
   Hay una gran mayoría de estudiantes que no conocen las palabras, aunque el número desciende, significativamente, en cuanto pasamos del nivel B1 al nivel B2. Mientras que en el B1 hay un 0% en todos los casos de conocimiento y utilización, ya en el B2 empieza a haber cierto nivel de utilización (entre el 9% y el 18%).
2. En tu opinión, ¿tiene una connotación positiva o negativa?
   A pesar de haber declarado el desconocimiento de la palabra, en un porcentaje muy alto, los estudiantes son capaces de identificar la connotación negativa de las palabras: B1, entre el 53% y el 75%; y, B2: entre el 60% y el 89% identifican los conceptos como negativos.
   En esta pregunta se ha producido un fenómeno curioso, hay ciertos conceptos que son evaluados en un porcentaje significativamente más alto como «negativos», mientras que otros obtienen un juicio «positivo» en mayor medida, como es el caso de «cursi». Más positivos: cursi y paleto; más negativos: hortera y cutre.
3. ¿Conoces su categoría gramatical? ¿Cuál es?
   Se observa una diferencia importante entre el reconocimiento de la categoría gramatical entre las encuestas de B1 y B2. En B1 no identifican la categoría gramatical en una amplia mayoría, hasta un mínimo de 69% e incluso, los que declaran que la conocen, luego no saben reseñarla correctamente.
   En B2, sin embargo, aunque siguen siendo mayoría los que no la identifican, ya se acerca al 50% los que sí lo hacen y los que declaran conocerla son capaces de consignarla adecuadamente.
4. ¿Tiene distinción de género? En caso afirmativo ¿cuál es su género?
   Hortera confunde casi por igual a los estudiantes de nivel B1 y B2, porque en un porcentaje cercano al 50% opinan que tiene distinción de género y en su mayoría que es de género femenino. *Cursi* y *cutre*, son identificadas bastante bien como carentes de distinción de género, en ambos niveles (hasta un 87%). Sin embargo, curiosamente, *paleto,* se identifica bien, con el 62% de aciertos, como poseedora de distinción de género en el nivel B1, pero en el B2, no se identifica bien en el 70% de los casos.
5. Observa las fotos que tienes más abajo. ¿Cuál de ellas te parece que representa el concepto <<cursi>>? ¿Por qué?
   Con respecto al reconocimiento del concepto, en la mayoría de los casos lo saben identificar, aunque no siempre con un porcentaje importante de los resultados. Por ejemplo, en el caso de las encuestas a estudiantes de español nivel B1, identifican el concepto *hortera* en el 39% aunque muchos lo confundan con *cutre* (35%). También identifican *cutre y paleto* en una amplia mayoría (hasta el 65%), sin embargo, en el caso de *cursi,* hay un porcentaje mayor (54%) que lo confunden con *hortera*[5]. En las encuestas de estudiantes de nivel B2, pasa lo mismo con el concepto *cursi,* que no identifican bien (sólo en el 36%) y muchos (46%) confunden con *hortera.* Sin embargo, una

[5] Esto nos da una idea de la complejidad del concepto y de la necesidad de esclarecer sus límites

gran mayoría reconoce perfectamente el resto de los conceptos: *hortera* (73%), *cutre* (91%) y paleto (100%).

Con respecto a las causas, como veremos más adelante, en esta pregunta se ha producido un fenómeno curioso, incluso de respuesta ante las imágenes utilizadas. Sobre todo en el nivel B2, donde más alumnos pueden expresar sus opiniones. En el nivel B1, al ver las respuestas del concepto *hortera,* entendemos por qué un grupo minoritario pero significativo (17%) lo ha confundido con paleto, ya que dicen que «hortera les recuerda a horta* (huerta)».

Con respecto a *cutre* y a *cursi,* las respuestas nos indican que en muchos casos los aciertos se han producido por casualidad, ya que no identifican claramente el concepto, sino que solamente les «suena».

En el caso del nivel B2, sus respuestas, en todos los casos, evidencian un mayor reconocimiento del concepto e incluso algunos se muestran molestos con la ilustración de conceptos como «paleto», que les parece ofensivo incluso que exista en español. Las aportaciones que realizan a conceptos como *hortera* (de mal gusto) o *cutre* (de mala calidad) son, en general, muy acertadas y valiosas.

6. Elabora una frase en la que esté integrada la palabra <<XXXX>>.

   En las frases que realizan los estudiantes de B1 sobre el concepto *hortera* muchos mencionan la ropa, es un dato interesante. Sin embargo, en lo que al concepto *cutre* se refiere, utilizan otros objetos, como el coche, el baño, el barrio o el piso. Con *cursi* identifican el color rosa, complementos, niños...

   Los estudiantes de nivel B2 añaden corazones y películas de Hollywood al concepto *cursi* y suciedad, pobreza y calle al concepto *cutre*. También incluyen (más adelante) «campo» al concepto *paleto* y «ridículo» al concepto *cursi.*

7. ¿Existe un concepto en tu lengua que signifique lo mismo?

   En esta pregunta los resultados están muy divididos, pero en su mayoría declaran tener palabras equivalentes en su lengua, para la mayor parte de los conceptos, excepto en el caso de *hortera* (55% NO para B1, 67% NO para B2). B1 paleto 55% SÍ; B1 cursi 52% SÍ; B1 cutre 57% SÍ; B2 paleto 63% SÍ; B2 cursi 56% NO; B2 cutre 73% SÍ

8. ¿Cuál de las siguientes definiciones te sirve mejor para entender el concepto <<xxxx>>?

   Los resultados en esta pregunta, son, en su mayor parte, los esperados, es decir, la definición 3 (la que pertenece a un diccionario didáctico), en la mayor parte de los casos, es la que para los estudiantes arroja mayor luz al concepto, sin embargo, hay excepciones, como el caso de *hortera* en B2 y *cursi* en B1[6].

   Los estudiantes, en general, agradecen los ejemplos variados e ilustrativos, la simplicidad de los términos que conforman la definición, los sinónimos, la mayor especificidad en las definiciones, a algunos les gusta la separación entre cosas y personas que establece el DRAE en sus definiciones (ej. cursi).

[6] B1 hortera VOX 46% DRAE 41% MM 14%; B1 cutre VOX 50% MM 40% DRAE 10%; **B1 cursi MM 40% DRAE 32% VOX 28%;** B1 paleto VOX 41% DRAE 32% MM 27%; **B2 hortera MM 46% VOX 36% DRAE 18%;** B2 cutre VOX 55% DRAE 45% MM 0% ; B2 cursi VOX 55% DRAE 36% MM 9% ; B2 paleto VOX 40% MM 30% DRAE 30%

9. ¿Qué añadirías a la definición para ayudarte a entender bien el concepto? Por ejemplo: fotos, ejemplos...
   En esta pregunta, en su mayoría los estudiantes piden fotos, fotos con ejemplos, definiciones en otros idiomas, ejemplos en contexto, ejemplos situacionales (con vídeos), otros sentidos de uso, etcétera.

Conclusiones

Este trabajo pretende sintetizar la experiencia y las necesidades de los estudiantes de ELE ante cuatro lemas que integran un alto contenido de información cultural. Tras el análisis de los resultados se concluyen algunos aspectos significativos. Estos los hemos clasificado de la siguiente manera: conclusiones relacionadas con el dominio del léxico (conocimiento de su significado básico, connotación, contexto en el que se puede usar); conclusiones relacionadas con la gramática de la palabra; conclusiones relacionadas con las herramientas lexicográficas existentes; por último, el cuestionario nos permitió extraer una serie de conclusiones esenciales para la elaboración de un modelo de **ficha lexicográfica**.

Conclusiones relacionadas con el dominio del léxico

- La mayoría de los alumnos desconocen estas palabras en cuanto a significado. Esto se verifica en los ejemplos que dan: «El ratón estaba en cursi», «Necesito ir al cutre», «Los gatitos son cutres», etc.
- Es relevante que, ante el adjetivo *cursi*, los alumnos de nivel B2 aciertan al destacar su connotación negativa frente a los de nivel B1 que la consideran positiva. Algo semejante ocurre con el término *cutre,* muchos alumnos la confunden con el término «cute» del inglés; lo que les induce al error y caracterizan positivamente al adjetivo. Durante el aprendizaje de una L2/LE se activan una serie de estrategias de aprendizaje que les permite compensar el desconocimiento de nuevas palabras; una de ellas es asociar el significado de una palabra desconocida a otra fonéticamente similar en la/s lengua/s que domine y, en este caso, así se produce.

Conclusiones relacionadas con la gramática de la palabra

- Se observa cómo durante el proceso de aprendizaje los alumnos hacen hipótesis. En el caso de los adjetivos *cutre* y *cursi* afirman desconocer su categoría gramatical pero creen reconocer adjetivos y no distinguen su género. Esto se produce porque los alumnos desde los primeros estadios de aprendizaje reconocen que el género en español se forma a partir de morfemas constitutivos –o (masculino), –a (femenino). Este es el motivo por el que al lema *hortera* asocian género femenino y a *paleto* masculino.

Conclusiones relacionadas con las herramientas lexicográficas existentes

- La mayoría de los alumnos, de ambos niveles, coincide en que las definiciones que aporta el diccionario didáctico específico de ELE, salvo en dos casos, les permite comprender el significado de manera más clara. Destacan los ejemplos y las distinciones que hace entre personas o cosas.

- Señalan que definiciones cortas y con sinónimos no favorece la comprensión del significado de estas palabras.
- Valoran positivamente la presencia de imágenes.

SUGERENCIAS PARA LA ELABORACIÓN DE LAS FICHAS DE VOCABULARIO

Como ya hemos señalado, el objetivo último de esta investigación es facilitar a los futuros estudiantes unas fichas completas con las unidades léxicas propuestas que, en el futuro, puedan consultar en Internet. Definiciones:

- con vocabulario llano y sinónimos;
- ilustradas con fotografías, dibujos;
- con ejemplos en contexto, con diálogos, situaciones comunicativas, historias;
- con traducción a otros idiomas.

Todo esto nos indica la importancia de presentar este tipo de léxico contextualizado y con ejercicios de autoevaluación para comprobar si han comprendido correctamente el significado de estos lemas. Además, como este léxico incluye una carga significativa cultural, es fundamental evitar que los alumnos incurran en la creación o proliferación de estereotipos o, incluso, en el etnocentrismo. Esto lo vemos en algunos ejemplos que los encuestados han citado como: «En Andalucía puede que encuentres muchos paletos»; «Todos los hombres en España son muy paletos».

Siguiendo las indicaciones y sugerencias de los usuarios de los materiales lexicográficos, se ha elaborado una ficha, que en lo sucesivo se irá cumplimentando, con todos los campos sugeridos. Los campos se rellenarán o dejarán vacíos en función del lema que inicie la ficha. La ficha propuesta es la siguiente:

LEMA				
FECHA				
AUTOR				
EQUIVALENTE EN OTRAS LENGUAS				
	Inglés			
	Alemán			
	Holandés			
	Francés			
	Italiano			
	Portugués			
	Rumano			
	Chino			
	Japonés			
	Búlgaro			
	Polaco			
	Ruso			
	Árabe			
	Otros:			
Connotación	Positiva		Negativa	
Información gramatical				
Definición				
Sinónimo				
Ejemplos de uso				
Fotografías				
Ilustraciones				
Vídeo				
Fuentes				

Una vez cumplimentada, la ficha se ofrecerá en formato electrónico y probablemente en un entorno colaborativo en el que se puedan introducir actualizaciones por parte de otros usuarios.

Bibliografía

DE CASTRO RUIZ, M. (2003): «Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico», *Mosaico,* 11: 14-16.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (1997): «El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica», *REALE (Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española)*, 7: 69-93.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2001): «La competencia léxica en la enseñanza-aprendizaje de español como L2 y LE», *Mosaico,* 5: 23-29.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004a): «La subcompetencia léxico-semántica», *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: Editorial SGEL, 491-510.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004b): «Los contenidos léxicos», *Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: Editorial SGEL, 789-810.

MORANTE VALLEJO, R. (2005). *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco Libros.

SEGOVIANO, C. (ed.) (1996), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Iberoamericana.